

le **VORTEX** de Bagotville



Volume 12 Numéro 9

LE JOURNAL DE LA BASE DES FORCES CANADIENNES DE BAGOTVILLE

SEPTEMBRE 2017

Dans des conditions météo très mauvaises

Sept personnes sauvées par un équipage de l'Escadron 439

page 3

Le camp d'été PSP de Bagotville : un programme dont on peut être fiers... page 2

Lancement de la campagne de financement du Fonds de charité de la Base... page 5

Des pièces d'avion maintenant disponibles en moins de deux heures... page 12



JUSQU'À CE QUE LES ROUTES SOIENT PARFAITES.

Jusqu'à
70\$
de remise sur une carte prépayée.
Du 18 septembre au 15 décembre 2017.
A l'achat d'un pneu Nokian sur un véhicule neuf ou récent.

Possibilité de financement
en collaboration avec
CANEX

NOUVEAU



nokian **nokian**
AMMOPTOY NATURAL FLEX

www.fr.nokiantires.com •     /nokiantyresNA



**GARAGE
JEAN-PIERRE
TREMBLAY**

MEMBRE DU RÉSEAU **TIRECRAFT**

La Baie 2460, rue Bagot 418-544-4455	Chicoutimi 1737 boul. Talbot 418-545-4455
--	---

Personnel qualifié, normes de qualité élevées et programmation diversifiée

Le camp d'été PSP se démarque

Il y a 7 ans, la gestionnaire des loisirs, Claire Deschênes, a reçu le mandat de mettre sur pied un camp d'été à la BFC Bagotville. Les objectifs étaient bien simples : s'assurer que les enfants de la communauté militaire s'amuse en toute sécurité et avoir la confiance des parents.

Le 11 août dernier fut la dernière journée de l'édition 2017 du camp d'été. Après 7 semaines de journées bien remplies, la gestionnaire Claire Deschênes s'est dite convaincue que les enfants ont vécu de belles expériences. Au total, 128 enfants ont profité de cette belle organisation. Pour clore le camp, les enfants ont mis sur pied un spectacle dans lequel ils ont fait preuve de créativité, de dynamisme et surtout d'habileté.

Le camp de Bagotville se démarque à tous les points de vue et cela débute par la sélection du personnel. Tous les membres de l'é-

quipe du camp d'été sont très qualifiés. Soit ils ont une formation dans le domaine de l'éducation, soit ils possèdent plusieurs années d'expérience avec les jeunes. Il va sans dire que les objectifs ont été atteints d'année en année grâce aux huit animateurs et animatrices, dont un animateur en chef et une animatrice spécialisée.

La qualité du camp d'été est assurée par le programme national annuel complet High Five, conçu pour favoriser la sécurité, le bien-être et le développement sain des enfants des programmes des camps d'été, de sports et de loisirs des SBMFC.

Une programmation de qualité!

Au cours de l'été, les enfants ont la chance de participer à des activités originales tous les mercredis dans divers secteurs de la région du Saguenay-Lac-St-Jean. Ajoutez à cela des activités récréatives telles que les bricolages, les

sports, la piscine et les activités de développement cognitif et moteur qui enrichissent l'expérience des enfants.

Cette année, comme le thème était « les explorateurs », l'équipe de conditionnement physique des PSP en a profité pour faire expérimenter diverses tâches militaires aux enfants. Pour eux, en connaître davantage sur les exigences du métier de leurs parents a été révélateur; pour les parents qui ont contribué à faire vivre le test FORCE et le test pompier aux enfants, ce fut un moment de fierté.

Une collaboration efficace sur la BFC Bagotville!

Selon Mme Deschênes, le succès d'un tel programme est attribuable en grande partie au soutien de la communauté militaire, qui contribue à faire vivre des expériences inoubliables aux enfants. « Autant les services des employés civils que les membres des FAC ont collaboré au succès des diverses activités offertes. Le CANEX, le programme de conditionnement physique, le Musée de la Défense et la caserne des pompiers sont aussi partie prenante de ce succès. Merci aussi aux autorités de la 3^e Escadre / BFC



L'activité qui a permis aux enfants d'expérimenter le test FORCE adapté, grâce à la collaboration de l'Équipe PSP et de quelques parents militaires, a été l'un des points forts du camp d'été 2017.

Bagotville pour leur confiance et leur soutien ».

En terminant, la gestionnaire des loisirs a tenu aussi à remercier tous les animateurs du camp pour leur excellent travail, leur implication et leur dévouement en-

vers les jeunes. « La qualité et le succès du camp d'été reposent sur leurs épaules : William Belley, Émilie, Roxane, Maryline, Marie-Michelle, Ève, Audrey, Alexandra, Marie-Laurence, merci! », conclut Mme Deschênes.

le VORTEX de Bagotville

Le Vortex est un journal non officiel, autorisé et publié mensuellement avec la permission du commandant de la Base des Forces canadiennes de Bagotville. Les opinions et les points de vue exprimés ne sont pas nécessairement ceux du ministre de la Défense nationale, du commandant de la BFC Bagotville ou de l'équipe du journal.

Éditeur en chef :
Lcol Michel Cécyré (BFC Bagotville)

Édition, rédaction, publicité
Brin d'com
418-306-2592
brindcom@royaume.com

Affaires publiques BFC Bagotville
418-677-7277 ou 418-677-4145

Gestionnaire PSP:
(Distribution et renseignements généraux)
Annie Côté 677-4000 (poste 4180)

Le Vortex est publié le second jeudi de chaque mois et imprimé à 2 500 exemplaires.

Aussi disponible en version numérique au
www.vortexbagotville.com
et sur pressreader.com

Prochaine publication: 12 octobre 2017
Date de tombée pour la prochaine édition:
mardi 3 octobre

A summer camp that stands out

Seven years ago, recreation manager Claire Deschênes was commissioned to set up a summer camp at CFB Bagotville. The objectives were simple: to ensure that children enjoy themselves safely and to have the trust of their parents.

August 11th was the last day of the 2017 summer camp for the 128 participating children after seven busy weeks. Bagotville camp stands out from every point

of view and starts with the selection of personnel. All members of the summer camp team are highly qualified. During the summer, children have the opportunity to participate in activities in various areas of the Saguenay-Lac-St-Jean region as well as participate in recreational activities of all kinds.

This year, as the theme was 'Explorers', the PSP fitness team took the opportunity to

experiment with various military tasks for children. They were even able to try out the FORCE test and the firefighter test: a great moment of pride. According to Ms. Deschênes, "the success of such a program is due in large part to the support of the military community, which contributes to bringing unforgettable experiences to children. Thank you also to the 3 Wing / CFB Bagotville authorities for their trust and support.

Une expédition en canot qui a mal tourné

Sept personnes sauvées par une équipe de Bagotville

Dans la nuit du 23 au 24 août, une équipe de recherche et de sauvetage de la BFC Bagotville a sauvé la vie de sept personnes en détresse sur la rivière Mistassibi, au nord du Lac-Saint-Jean, après que leurs quatre canots aient chaviré et qu'ils aient perdu la presque totalité de leur équipement.

Dans la soirée du 23 août, le Centre conjoint de coordination des opérations de sauvetage de Trenton a demandé à une équipe de recherche et de sauvetage de Bagotville d'entreprendre des recherches pour retrouver sept hommes, localisables par un signal de détresse envoyé à partir d'une balise radio.

Un équipage de l'Escadron 439 a donc quitté Bagotville, le 23 août vers 20 h 50, pour un vol d'une durée de 2 h 35 vers le site du naufrage, situé à 240 km de la Base.

Les conditions météo étaient très mauvaises ce soir-là. La

pluie et les forts vents doublés de brouillard au sol ont grandement compliqué le travail de localisation. « En plus des conditions météo difficiles, il faisait très noir, il n'y avait aucune lumière de la lune en raison de la couverture nuageuse très dense », raconte le capitaine Hugues Plante, copilote durant l'opération.

Dans un premier temps, deux techniciens en recherche et sauvetage ont rejoint au sol le premier groupe retrouvé en bordure de la rivière. Deux autres personnes ont été repérées quelques heures plus tard à la suite des recherches au sol et en hélicoptère. Le dernier naufragé a finalement été retrouvé, isolé sur l'autre rive de la rivière Mistassibi.

Une fois le dernier homme retrouvé, l'équipage du Griffon du 439^e Escadron a amené les rescapés dans un camp forestier à proximité afin de mener une évaluation médicale et de leur donner les premiers soins. « Ils ont tous été traités pour des

blessures mineures et surtout pour de l'hypothermie. L'eau de cette rivière est toujours froide et la température descend vite le soir à cette période de l'année. Ils ont eu froid », explique le capitaine Plante.

Des policiers de la Sûreté du Québec et une ambulance se sont rendus au camp forestier le lendemain matin pour récupérer les infortunés voyageurs.

Le mandat premier de l'Escadron 439 est de soutenir les troupes au combat et de secourir les équipages militaires en difficulté au cours des entraînements au pays et en terrain d'opérations. Cependant, il n'est pas rare que les autorités civiles demandent l'aide des équipes spécialisées en recherche et en sauvetage de l'Escadron pour secourir des civils en difficulté dans l'Est-du-Québec. Il est exceptionnel qu'un équipage vienne en aide à sept personnes en même temps.

Un grand bravo aux Tigres!



Les naufragés ont été retrouvés en bordure de la rivière Mistassibi, au nord du lac St-Jean, et transportés dans un camp forestier à proximité pour la nuit.

Rescued by 439 Squadron

On the night of August 23-24, a Royal Canadian Air Force search and rescue team rescued seven canoeists in distress on the Mistassibi River north of Lac-Saint-Jean after their four canoes were capsized and they lost the majority of their equipment.

It was on August 23rd around 8:50 pm that a crew of five

soldiers from 439 Squadron left Bagotville Base for a flight lasting two and a half hours to the site of the incident located 240 km away. The weather was very bad; rain and strong winds lined with fog on the ground made visualizing very difficult.

Once located, the 439th Griffon crew brought the unfortunate adventurers to a

nearby camp where they were able to conduct a medical assessment and give first aid. All were treated for minor injuries and hypothermia.

Police officers from the Sûreté du Québec and an ambulance were present at the camp on the morning of August 24th to facilitate their return home.



Courtier immobilier agréé
Franchise indépendante et autonome
de RE/MAX Québec inc.

RE/MAX
énergie

942 Chabanel,
Chicoutimi (Qc) G7H 5W2
Tél.: (418) 545-1515
Fax.: (418) 545-2840
Cell.: (418) 820-3303



André Bossé
Courtier immobilier
BILINGUE

Contactez l'agent qui
en fera plus pour vous !

Contact the agent who
will go further for you !



Votre phare de l'immobilier !
Your real estate lighthouse !



Budget
Auto - Camion de 12 à 26 pieds
Minibus - Camion réfrigéré - Tracteur

418 545-4444
1 800 223-5292

Accumulez des miles de récompenses Air Miles®



Budget
nolicamlocation.com

Opéré par
NOLICAM



ENTREPÔTS SECUR

418 699-0920
2353, boulevard du Royaume, Jonquière



Entreposage intérieur et extérieur

Espace compartimenté
ou à aire ouverte
chauffé ou non-chauffé

LE *Mot* du **COMMANDANT**

Merci à tous ces héros obscurs

Depuis mon retour à la 3^e Escadre/BFC Bagotville, je suis impressionné par tous les héros obscurs qui gardent cette Escadre et cette Base efficace. Cet article est dédié à chacun d'entre vous.

Recently, the base firefighting unit was called upon by the Ville de Saguenay fire dept. to assist with a fire that was difficult to access at the base of a large gulley. Without hesitation our firefighters, or lifeguards of the base as I like to call them, responded to the call and rappelled down into the large gulley to extinguish the flames.



Il y a quelques semaines, un équipage de recherche et sauvetage de l'Escadron 439 a reçu un appel pour aller à la recherche d'un groupe de canotiers qui avaient envoyé un appel de détresse. C'était une nuit très sombre et pluvieuse, mais, après avoir évalué la situation, l'équipe est partie et a été capable de retrouver les sept personnes pour les amener en sécurité. L'équipage a ensuite passé la nuit avec les rescapés dans un camp forestier avant de les ramener dans la civilisation le matin suivant. Si notre équipage n'avait pas localisé ces personnes, la belle histoire aurait pu se transformer en tragédie.

Par Col. William Radiff
Commandant de la 3^e Escadre
et de la BFC Bagotville

I would be remiss if I did not highlight the 23rd Military Police Flight. An understaffed unit, our MPs is often called in during off duty hours and regularly takes turns working weekends, thus missing time with their family and friends. All of these hardworking groups, we so often take for granted, are on duty 24/7/365 to ensure our safety. They are always prepared to run towards danger when we are running away. That is truly an unsung hero. Thank you.

There are several other groups on the base who do not get recognized as much as they should and I would like to do that now. For me, both the Medical and Dental clinics are filled with unsung heroes. Like many of the units, they are understaffed and overworked, yet they continue to work extremely hard to provide our military members with the best care possible.

J'aimerais parler aussi des membres de la division Logistique. Vous rappelez-vous la dernière fois où vous avez remercié un chauffeur d'avoir déneigé la route, ou le chef cuisinier et son équipe pour un excellent repas dans l'un de nos mess ? Je crois que nous avons la meilleure nourriture et le meilleur service de tous, et je suis persuadé qu'aucune autre base qui se doit de garder les pistes déneigées pour des opérations continues 24/7 ne reçoit autant de neige qu'à Bagotville ! Et les chauffeurs gardent les routes déneigées en plus de tout ça ! À tout le monde de la division Logistique, merci !

Une Escadre/Base existe pour effectuer des opérations, mais sans une division de l'Administration efficace, elle ne pourrait pas fonctionner. Nous sommes chanceux d'avoir dans nos bureaux des héros obscurs qui continuent de travailler pour résoudre des problèmes et s'assurer que les opérations se déroulent sans difficulté.

Les exemples d'héroïsme et de héros obscurs ci-dessus ne vous catégorisent certainement pas tous, vous qui travaillez sur la base et dont on ne peut se passer. Vous êtes les personnes qui accomplissent le travail discrètement et sans rien demander. À vous que j'ai certainement oubliés, mes excuses pour ne pas vous avoir reconnus dans cet article.

We are very fortunate here at 3 Wing/CFB Bagotville to have so many "Unsung Heroes". Without your tireless hard work and dedication, we certainly would not be as effective at the operational level. So I encourage all of you who are reading this article to take the time to thank some of our unsung heroes at the next opportunity. I know I will.

Aquafun

33 JEUX ET JETS D'EAU
CHUTE D'EAU FROIDE
2 SPAS ET HAMMAM
SUPER SPLASH
MÉGA PISCINE
GLISSADES

LE
MONTAGNAIS
HÔTEL MULTISERVICE

418-543-1521 • www.lemontagnais.qc.ca

Chronique
MUNICIPALE

Vous aurez sûrement remarqué que la saison 2017 des croisières vient d'entamer sa plus forte période, alors qu'un total de 24 navires auront visité le quai d'escale de La Baie durant le seul mois de septembre.

En octobre, 24 autres géants des mers accosteront chez nous. Plus particulièrement, il est à noter que le prestigieux Queen Mary II sera de retour le dimanche 1er octobre dans la foulée du succès éclatant de sa première visite de l'an dernier.

La saison prendra fin le vendredi 27 octobre. Rappelons que cette année a été marquée par un nombre de bateaux plus élevé qu'à l'habitude au printemps et à l'été. Promotion Saguenay multiplie les efforts afin de récidiver cet exploit au cours des prochaines années.

De même, les efforts de séduction auprès des grandes lignes continuent d'être fructueux, puisque l'année 2017 aura été marquée par la présence de 10 nouveaux bateaux à notre quai de croisières internationales.

Tous les détails du calendrier des croisières internationales à La Baie sont disponibles à tourisme.saguenay.ca.

Ubisoft

J'ai eu l'extrême plaisir, le 5 septembre dernier, de participer à l'annonce du géant des jeux informatiques Ubisoft qui s'installera à Saguenay et qui créera environ 125 emplois au cours des cinq prochaines années dans le cadre d'un investissement local de 135 millions \$.

Ce nouveau studio, le quatrième d'Ubisoft, se consacrera entièrement au développement de l'expertise *online* au sein d'Ubisoft et amènera des salaires élevés chez nous.

Ubisoft nous a choisis après 11 mois de négociations. Plusieurs régions étaient dans la course, mais nous l'avons emporté en faisant notamment valoir la présence de talents locaux. L'Université du Québec à Chicoutimi (UQAC) offre un baccalauriat avec majeure en conception de jeux vidéo depuis 2005 et une maîtrise spécialisée en jeux vidéo depuis 2012.

Jean Gravelle

Lancement de la campagne 2017



Au moment où vous lisez ces lignes, la campagne annuelle du Fonds de charité de la Base prend son envol avec pour objectif de solliciter tous les membres de la grande famille de Bagotville et d'obtenir une participation maximum aux différentes activités de financement.

Pour y arriver, le comité, présidé par le capitaine Jean-Philippe Gaudreault, a décidé de miser sur des valeurs sûres. « Le rythme des opérations est toujours très élevé à Bagotville, tout le monde est très occupé. Pour cette raison, il y aura un peu moins d'activités de financement cette année et on espère que la participation sera plus grande à chacune des occasions », explique le président.

Le comité compte mettre davantage l'accent sur les vendredis en civil (ou en rouge pour le personnel civil) pour atteindre ses objectifs. Pour y participer, les membres doivent obligatoirement, sauf pour de rares exceptions, faire une délégation de solde.

Il en coûte 120 \$ par année, soit 10 \$ par mois, pour en profiter. « Depuis que les vendredis en civil durent toute l'année, la délégation de solde est devenue la principale façon de contribuer à la campagne. L'an dernier, près de 60 % des revenus du Fonds de charité ont été donnés par délégation de solde », explique le capitaine Gaudreault.

En plus des vendredis en civil, six activités sont au programme cette année. Le tournoi de balle lente créé en 2015 est de retour le 26 septembre prochain. Les traditionnels clinique de pneu, dîner spaghetti et emprisonnement volontaire sont aussi de retour cet automne.

À la mi-novembre, lors d'une journée sportive, l'équipe PSP organisera le tournoi 4X4 sur la glace de l'aréna de la base.

Finalement, à la mi-octobre, se tiendra l'activité de tir à la corde de CF-18. Cette activité particulière, présentée en collaboration avec

Centraide, impliquera aussi des équipes civiles de la région. Cet événement a pris de l'ampleur au fil des ans et les équipes devraient être nombreuses le 12 octobre.

Même les militaires déployés seront mis à contribution, alors que le capitaine Renaud, un membre de la 3^e Escadre actuellement en Roumanie, fera le lien avec les membres sur place.

« Nous souhaitons que tout le monde s'implique pour faire de cette campagne un succès. Il y a des solliciteurs dans chaque section et les occasions de donner sont nombreuses. Soyez généreux », lance le président de la campagne 2017.



PHOTO : IMAGERIE CPLC PICARD

Les membres du comité organisateur de la campagne du Fonds de charité de la BFC Bagotville invitent les membres à être généreux. Sur la première ligne, de gauche à droite : sgt David Baril, capt Jean-Philippe Gaudreault, adj Jeassy Trépanier. À l'arrière : cplc Joanie Couturew et cplc Karyne Bois. Sont absents sur la photo : cpl Danny Fillion et Lt Vicky Kirouac.

Le Fonds de charité, c'est quoi?

Chaque année, au moment de lancer la campagne de financement du Fonds de charité de la base, plusieurs personnes se demandent comment fonctionne ce Fonds et où s'en va l'argent.

Il faut d'abord faire une distinction entre le Fonds de charité de la BFC Bagotville et Centraide. Même si Centraide reçoit chaque année une somme importante de la part du Fonds de charité, celui-ci n'est pas membre de Centraide. Il s'agit d'une contribution volontaire à la campagne régionale de l'organisme qui soutient des centaines de personnes dans le besoin.

Le Fonds de charité de la BFC Bagotville, fondé en 1966, est distinct du Fonds de la Base. Il a son propre conseil d'administration qui évalue les demandes de dons selon des critères bien établis.

Pour recevoir de l'argent du Fonds de charité, les organismes demandeurs doivent être inscrits officiellement auprès de Revenu Québec comme organisme de charité. Ils doivent aussi être accessibles à la communauté de

Bagotville et présenter une demande écrite en bonne et due forme au conseil d'administration du Fonds chaque année. Chaque demande est évaluée selon ces critères et aucun chèque n'est émis automatiquement annuellement.

Des organisations comme la Croix-Rouge, les fondations des hôpitaux de la région ou CO-RAMH reçoivent régulièrement des sommes de la part du Fonds de charité de la Base.

Des sommes sont aussi régulièrement consacrées à l'aide directe à des membres de la communauté dans le besoin. Un enfant malade qui demande des soins à l'extérieur de la région ou une famille qui a tout perdu dans un sinistre pourraient recevoir l'aide du Fonds, sur recommandation des aumôniers ou des travailleurs sociaux du CRFM ou de la Base.

Chaque année, le Fonds de charité remet presque autant d'argent en dons que ce qui est récolté au cours de la campagne de financement, preuve que les besoins sont nombreux. Soyez généreux.

What is the Fund?

Every year when you start the fundraising campaign for the Base Charity Fund, many people are wondering how this fund works and where the money goes.

The CFB Bagotville Charity Fund, founded in 1966, is separate from the Base Fund. It has its own board of directors that assesses grant applications based on well-established criteria.

To receive money from the Charity Fund, applicant organizations must be formally registered as a charitable organization. They must also be accessible to the community of Bagotville.

Amounts are also regularly used for direct assistance to members of the community in need. A sick child requesting care outside the region, a family that has lost everything in a disaster could receive help from the Fund.

Be generous!

As you read this, the annual Base Charity Campaign is taking off.

This year, the committee will put more emphasis on Fridays in civilian clothes (or "in red" for civilian staff) to achieve its objectives. To participate, members must make a delegation of pay. It costs \$ 120 a year, or \$ 10 a month, to take advantage of it.

In addition, six activities are scheduled this year. The Slow Ball tournament created in 2015 is back on September 26th. The traditional Tire Clinic, Spaghetti Lunch and Voluntary Imprisonment are also back this fall.

In mid-November, during a sports day, the PSP team will organize the 4X4 Tournament on ice at the base's arena.

Finally, in mid-October, CF-18's tug-of-war activity will be held. This particular activity, presented in collaboration with Centraide, will also involve civilian teams from the region.

"We want everyone to be involved in making this campaign a success. There are solicitors in each section and opportunities to give are many. Be generous," says the 2017 campaign president, Captain Jean-Philippe Gaudreault.

Fête familiale de bienvenue du CRFM

Plus de 400 personnes au rendez-vous

Près de 400 personnes ont participé à la fête de bienvenue organisée par l'équipe du CRFM de Bagotville le 24 août dernier.

En raison de la pluie, les activités se sont déroulées à l'intérieur du Centre communautaire, situé au cœur des logements familiaux, ce qui n'a pas empêché petits et grand de s'amuser grâce aux nombreuses activités proposées : jeux gonflables, maquilleurs, amuseurs publics et jongleurs notamment. Un dîner hot-dog et maïs était aussi offert gratuitement à tous.

Cet événement a pour but de célébrer l'arrivée des familles de militaires mutés à la BFC Bagotville et de faciliter leur intégration dans leur nouvelle communauté.

Le commandant de la 3^e Escadre et de la BFC Bagotville a d'ailleurs souhaité la bienvenue à

toutes les familles présentes au cours d'une brève allocution et a souligné l'importance de l'intégration et du soutien aux familles de militaires.

Pendant que les plus petits s'amusaient à leur façon, les plus grands ont fait le tour de nombreux kiosques afin de s'informer et mieux connaître les services offerts par plusieurs organisations régionales et par des unités de la BFC Bagotville aux membres de la communauté.

Il s'agissait aussi d'un moment idéal pour les membres de la communauté militaire de s'inscrire aux activités et aux programmes proposés par l'Équipe PSP et par le CRFM.

Les organisateurs ont tenu à souligner l'aide des bénévoles ainsi que le soutien des partenaires et des commanditaires impliqués : Canex, PSP, Promotion de la santé et IGA Yvon Haché.



Successful Welcome Party

Nearly 400 people attended the Welcome Party organized by the Bagotville MFRC team on August 24th.

There was rain on the big day so the activities took place inside the Community Center which is located in the heart of the family housing. The rain did not prevent young and old from having fun thanks to the numerous activities on site; inflatable games,

face painters, entertainers and jugglers. A hot dog and corn dinner was also offered free to all.

The purpose of the event was to celebrate the arrival of new CF families to CFB Bagotville and facilitate their integration into their new community.

While the smaller kids were having fun in their own way, the larger ones toured numerous kiosks to

learn more about the services offered by several regional organizations and units at CFB Bagotville. They were also able to register for the recreational activities offered by the PSP Team and the MFRC.

The organizers would like to thank the numerous volunteers and the sponsors from this event: Canex, PSP, Health Promotion and IGA Yvon Haché.

Davantage pour les vétérans et leur famille



La Secrétaire parlementaire du ministère des Anciens combattants Canada, Mme Sherry Romanado à profiter de son passage dans la région pour annoncer l'instauration de nouveaux programmes pour les anciens combattants et leur famille et pour rencontrer des membres de la communauté militaire de Bagotville. Il a notamment confirmé l'établissement de nouvelles allocations pour les aidants naturelles et pour soutenir la formation et les études des vétérans.

Pièces neuves garanties à vie

FREINS - SUSPENSION - CONDUITE

pour toutes les marques de véhicules

à prix **IMBATTABLE!**



Informez vous à propos de nos **RABAIS POUR LES MILITAIRES**

IMBATTABLE!

PAYSAN

PIÈCES D'AUTO USAGÉES, NEUVES ET DE PERFORMANCE

APPELEZ MAINTENANT **418 696-0597**

228, boul du Royaume Est, Chicoutimi

DES OFFRES HYPOTHÉCAIRES EXCLUSIVES POUR LES MILITAIRES

UN PROGRAMME FINANCIER ADAPTÉ À LA RÉALITÉ DES MILITAIRES

GRÂCE AU PROGRAMME FINANCIER POUR LES MILITAIRES, BÉNÉFICIEZ :

- d'un financement hypothécaire adapté à votre réalité;
- d'une exonération des indemnités hypothécaires lors de transferts¹;
- d'une remise en argent de 0,5 % sur un nouveau prêt hypothécaire Desjardins²;
- d'un rachat de taux offert avec l'enveloppe Brookfield sans pénalité*;
- et de plusieurs autres avantages!

Informez-vous!

1 866 307-3787
desjardins.com/militaire



Desjardins
Caisse des militaires

Détails et conditions sur desjardins.com/militaire.

1. S'applique uniquement lorsqu'un militaire, un réserviste ou un civil du ministère de la Défense nationale est affecté et effectue un financement hypothécaire dans un territoire qui n'est pas desservi par une caisse Desjardins. Une preuve officielle du transfert devra être fournie à la caisse.

2. Non applicable sur les transferts de prêt d'une caisse à une autre. La remise en argent est uniquement applicable si la demande hypothécaire se fait sans intermédiaire externe à Desjardins.

* Certaines conditions s'appliquent, voir les détails en caisse.



Obtenez le maximum de vos fruits et légumes!

« Bien manger, ça coûte cher! ». Ce commentaire évoque-t-il quelque chose? Il est vrai que les légumes et les fruits frais peuvent parfois prendre une grosse part de notre budget d'épicerie. Pour cette raison, il est astucieux d'utiliser nos produits en entier, sans gaspillage!

Voici des exemples :

- Utilisez le légume au complet! Quelques recherches sur Internet vous permettront de leur trouver des utilités. Par exemple, pour le poireau, on utilise la tige hachée dans les omelettes, les feuilles hachées dans la sauce à spaghetti et le pied dans les potages.
- Gardez les retailles et épluchures de légumes au frigo et au congélateur, en vue d'en faire un bouillon : couvrez de plusieurs litres d'eau et ajoutez des aromates, laissez réduire de moitié, filtrez et conservez.
- Faites de la purée avec les légumes défraîchis et ajoutez-la dans les pâtisseries et desserts (ex. : remplacez une part de gras par une purée de légumes dans les muffins, brownies, biscuits), la sauce à spaghetti, les soupes, les omelettes et autres.
- Utilisez les fruits abimés dans les recettes de muffins et smoothies. Ils peuvent aussi faire de bonnes compotes. Si vous n'avez pas le temps de les cuisiner immédiatement, vous pouvez les couper en cubes et les congeler dans un sac en attendant leur utilisation.

Maintenant que vous avez plusieurs idées, n'hésitez pas à choisir les légumes et fruits en rabais à l'épicerie parce qu'ils sont moches, vieux ou ramollis.

Recette de purée de légumes et idées d'utilisation : www.casatv.ca/a-table/sauvez-vos-legumes-defraichis

CALENDRIER DES ACTIVITÉS

Septembre 2017

PROMOTION DE LA SANTÉ

Bienvenue aux civils et aux familles! **Ateliers gratuits!**

Drogues, alcool et jeu superviseurs (1,5 jour)

20 septembre de 8 h-16 h
et 21 septembre 8 h-12 h

OU

2 octobre de 8 h-16 h
et 3 octobre 8 h-12 h

Alcohol, Other Drugs and Gambling - Supervisor

October 16, 8:00-4:00
and October 17, 8:00-12:00

Force mentale et sensibilisation au suicide

26 septembre de 8 h à 16 h OU
24 octobre de 8 h à 16 h

Inter-comm (4 X 3 hrs)

4, 11, 18 et 25 octobre de 8 h 30 à
11 h 30 OU 18 h 30-21 h 30

Mental Fitness and Suicide Awareness

October 26, 8:00-4:00

Toxicomanies 101

29 septembre de 9 h à 12 h

Substance Use 101

October 13, 9:00-12:00

Nutrition 101

6 octobre de 8 h à 12 h

Prévention des blessures sportives

10 octobre de 13 h à 16 h

Respect dans les FAC

12 octobre de 8 h à 12 h

Bouffe santé pour un rendement assuré (2 jours)

30 octobre et 31 octobre
de 8 h à 16 h

L'ACTUALITÉ EN SURVOL



PHOTO : IMAGERIE CPL CALVÉ



JEUX INVICTUS

L'équipe de la tournée des Jeux Invictus et leur mascotte Vimy étaient de passage à la Base de Bagotville le lundi 11 septembre dernier. Partis de Colombie-Britannique le 17 août, ils font la tournée du Canada jusqu'au début des Jeux Invictus, le 23 septembre. Cette compétition sportive internationale accueille les militaires et vétérans blessés du Canada et de 16 autres pays, du 23 au 30 sept 2017, à Toronto. M. André Gagnon est un vétéran de Bagotville qui participe aux Jeux cette année dans trois disciplines (tir à l'arc, aviron (sur machine) et volley-ball assis). Nous lui souhaitons la meilleure de chance.



75 ans

Afin de souligner le 75^e anniversaire de la BFC Bagotville, nous vous proposons au cours des prochaines éditions de courtes capsules historiques portant sur différents bâtiments construits au fil des ans à Bagotville.



Hangar 3

Le hangar 3 est l'un des derniers témoins de la Seconde Guerre mondiale. À cette époque, ce sont des avions d'entraînement que l'on retrouve à l'intérieur de ses murs. De plus, la première tour de contrôle de la BFC Bagotville est jumelée au hangar 3 jusqu'en 1955, alors qu'une nouvelle tour est construite. Il est encore possible aujourd'hui de voir les vestiges de l'installation de la première tour de contrôle. Lorsque le 433^e Escadron est reconstitué à Bagotville à la fin des années 1960, il s'installe dans le hangar 3 avec ses CF-5 Freedom Fighter. Les Porc-épics demeurent à cet endroit jusqu'en 1993, année de leur déménagement dans le nouveau hangar 7. Pour les remplacer, des Tigres du 439^e Escadron prennent rapidement leur place avec leurs hélicoptères CH-146 Griffon.

Produit en collaboration avec le Musée de la Défense aérienne de Bagotville



PHOTO : IMAGERIE CPLC PICARD



OPÉRATIONS

La Division des Opérations de Bagotville a un nouveau commandant depuis le 17 août dernier. Le lieutenant-colonel Jody Edmonston a alors pris la relève du lieutenant-colonel Jared Penney. La cérémonie s'est déroulée sous la présidence du colonel William Radiff, commandant de la 3^e Escadre et de la BFC Bagotville.



PHOTO : IMAGERIE CPL CALVÉ



VISITE CONSULAIRE

Monsieur Michael Thosmas Hackett, consul des États-Unis à Québec, a visité la base de Bagotville en compagnie du col William Radiff, commandant de la 3^e Escadre et de la BFC Bagotville et l'adjuc Marc Corriveau. Ils ont notamment visité la tour de contrôle et l'Escadron 439. Le consul était, entre autres, intéressé à connaître les services de recherche et sauvetage offerts par la 3^e Escadre.



PHOTO : CAPT LEGAULT — RAPU CEC BAGOTVILLE



DÉPART

Les cadets de la Marine et de l'Aviation ont quitté Bagotville le 12 août dernier après la parade marquant la fin de la saison des camps 2017. Les cadets ont défilé devant le colonel William Radiff, invité d'honneur. Pendant deux, trois ou six semaines, les cadets ont pu développer diverses compétences et se faire des amis de partout dans la province au cours des différents camps d'été tenus à Bagotville.



PHOTO : IMAGERIE CPLC PICARD



LAC CASTOR

Le radar mobile AN/TPS-70 du 12^e Escadron de radar (12 ER) est de retour au lac Castor après une opération de NORAD à Gander, qui a suivi une période d'entretien en Floride. L'équipe de commandement de la BFC Bagotville et de la 3^e Escadre a profité du retour du radar pour visiter les installations et rencontrer le personnel sur place avec l'équipe de commandement du 12 ER. Le cpl Cavanagh-Therriault et le cpl Ouellet du 12 ER ont fait la démonstration aux visiteurs de la mobilité des équipements.

CANEX CENTRE, BLDG. 147 | 3 WING BAGOTVILLE | 418-677-4000 EXT.7537

Ne manquez pas notre
**PROMOTION
DE LA
SEMAINE**
en magasin ou
en ligne à **CANEX.CA**



Don't miss out on our
**FEATURE
OF THE
WEEK**
In-store and
online at **CANEX.CA**

*Procurez-vous
la carte UneFC!*

Des offres exclusives aux membres de la communauté des FAC, comme des rabais sur les programmes, les points Primes CANEX et bien plus!

CF1FC.ca



*Get your
CFOne card!*

Benefits available exclusively to members of the CAF Community - offering program discounts, savings, CANEX Rewards and more!

CF1FC.ca

CANEX
A division of CFMWS
Une division des SBMFC



**LE MAGASIN MILITAIRE DU CANADA
CANADA'S MILITARY STORE**

Opération Lentus

L'Escadron 439 à nouveau appelé en renfort

Pour la deuxième fois cette année, à la mi-juillet, l'Escadron 439 a été appelé en soutien à l'opération Lentus qui se poursuit en Colombie-Britannique où les feux de forêt font toujours rage.

L'Escadron a déployé du personnel afin de soutenir l'aide humanitaire et d'appuyer les autorités provinciales qui combattent les feux de forêt qui affectent une grande partie de l'intérieur de la province.

Dans le cadre de l'opération Lentus, les FAC ont mis en place une Force opérationnelle aérienne qui inclut deux CH-147 Chinooks et trois CH-146 Griffons, en plus de quelques ressources à aile fixe avec du personnel navigant et de maintenance provenant de partout dans le pays.

Le 11 juillet, on a demandé à

l'Esc 439 de fournir un équipage de recherche et sauvetage afin d'être en alerte dans la région de Kamloops. En moins de 48 heures, l'équipage était sur place et en alerte.

L'équipage a été déployé à différents endroits estimés comme étant les plus à risques de feu partout dans la province. De plus, il a conduit deux évacuations médicales d'urgence de civils dans un état critique. Il a aussi effectué plusieurs vols de reconnaissance et d'autres vols d'assistance médicale.

Alors que certains membre de l'équipage son restés sur place après la fin de la mission pour se joindre à d'autre équipes. Deux autres militaires de l'Escadron 439 ont aussi été déployés dans la région à ce moment afin de soutenir les efforts d'autres unités.

439 Support Op Lentus

For the second time this year, in mid-July, 439 Squadron was called in support of Operation Lentus, which continues in British Columbia where forest fires are still raging.

The Squadron has deployed personnel to support humanitarian assistance and to support provincial fire fighting authorities due to the forest fires that affect much of the interior of the province.

On July 11th, 439 squadron was asked to provide a search and rescue crew to be on alert in the Kamloops area. They were deployed at various locations that were deemed most at risk of fire.



On voit ici l'imposant panache de fumée dégagé par les feux de forêt qui font toujours rage en Colombie-Britannique.

Merci de servir
notre pays.

Obtenez des services
bancaires **gratuits**¹

Plus
80 000 \$
de prix en argent
à gagner²!

Pour les membres de la communauté
de la Défense canadienne³, il n'y a jamais
eu de meilleur moment pour faire affaire
avec BMO.

Vous avez droit à des offres exclusives, y compris :
Services bancaires GRATUITS avec le programme Performance⁴
Consultez bmo.com/sbcd pour en savoir plus.

Inscrivez-vous avant le 31 octobre 2017 et vous courrez
automatiquement la chance de gagner un prix dans
le cadre du concours Merci aux clients des SBCDC de BMO,
soit le grand prix de 20 000 \$ en argent ou l'un des 30 prix
de 2 000 \$ en argent⁵!

Vous êtes déjà un client des SBCDC de BMO?

Vous êtes automatiquement inscrit au concours et courez
la chance de gagner un prix. Pour en savoir plus, consultez le
bmo.com/sbcdconcours.

BMO 
Ici, pour vous.™

 **SERVICES BANCAIRES**
POUR LA COMMUNAUTÉ DE LA
DÉFENSE CANADIENNE
Un programme des Services de Banque et d'assurance de BMO

¹Les frais mensuels du programme Performance sont annulés. Vous devez payer les frais liés aux transactions, aux services et aux produits non inclus dans le programme. ²Aucun achat n'est requis. Le concours Merci aux clients des SBCDC de BMO 2017 (le « Concours ») débute le 16 août 2017 à 0 h 1 s (heure de l'Est [« HE »]) et se termine le 31 octobre 2017 à 23 h 59 min 59 s (HE) (la « Période du concours »). Il y a trente et un (31) prix au total (chacun étant un « Prix »), et la valeur totale des prix à gagner est de 80 000 \$. Il y a un (1) grand Prix de 20 000 \$ en argent et trente (30) Prix de 2 000 \$ en argent. Les chances de gagner dépendent du nombre de bulletins de participation admissibles reçus. Avant d'être déclaré gagnant, le participant sélectionné devra répondre correctement à une question d'arithmétique. Les employés de la Banque de Montréal, de ses sociétés affiliées et de ses filiales ne sont pas admissibles. Le règlement officiel du concours se trouve sur le site bmo.com/sbcdconcours. ³Une preuve d'admissibilité aux SBCDC est exigée.

La retraite pour l'adjudant-maître Richard Gilbert

Près de 42 ans dans les Forces

Ce n'est pas tous les jours qu'un militaire se retrouve à la retraite en raison de son âge avec plus de 41 ans de service dans les Forces armées canadiennes. C'est en raison du caractère exceptionnel de cet événement que des dizaines de personnes ont tenu à souligner le départ à la retraite de l'adjudant-maître Richard Gilbert, le 7 septembre dernier.

S'il avait eu le choix, il serait resté, affirmait le principal intéressé lors de l'entrevue qu'il a accordée au Vortex quelques jours avant son départ. « Si au lieu de 60 ans on m'avait dit que je pouvais me rendre à 65 ans, j'aurais continué parce que j'aime ce que je fais. »

Après son cours de recrue, un court passage à l'école de langues, une brève affectation à Edmonton et une formation de technicien en moteur d'avion, c'est en mai 1977 que la nouvelle recrue de l'Armée canadienne, le soldat Richard Gilbert, est affecté à la BFC Bagotville pour la première fois au sein de l'Escadron 433, avec lequel il sera déployé à plusieurs reprises en Europe. Il reste à l'Escadron 433 durant dix ans avant d'être muté au BA-

MEO (Base Aircraft Maintenance Engineering Organization), qui deviendra plus tard le 3^e Escadron de maintenance air (3 EMA).

Au bout de quelques années, on lui offre la possibilité d'être affecté à la base de Baden-Soellingen en Allemagne, mais les installations sont fermées avant qu'il ne puisse s'y rendre. Il sera plutôt affecté à Montréal pour une durée de quatre ans avant de revenir à Bagotville où il sera affecté tour à tour au 3 EMA, au 433 ETAC et au 425 ETAC.

En 2011, après le décès de son épouse, il annonce sa retraite pour la première fois, mais le commandant de l'époque le convainc d'accepter un poste de réserviste en tant que responsable de liaison avec les agences externes (A9), un poste qu'il occupera jusqu'à sa vraie retraite, le 8 septembre dernier.

Mais ce qui fait que tout le monde, ou presque, à Bagotville, connaît Richard Gilbert, ce sont sans contredit ses devoirs secondaires. D'abord avec la Force auxiliaire de sécurité (FAS Ere) et, dès 1990, au sein de l'Équipe de recherche au sol et, quelques années plus tard,

en tant qu'évaluateur tactique et opérationnel.

Avec ces organisations, il a pris part à de nombreux exercices de toutes sortes en plus d'en coordonner des dizaines durant plus de 20 ans. « C'était des devoirs secondaires, mais c'était probablement la partie la plus agréable de ma carrière, même si c'est ce qui a fait que je suis resté sergent aussi longtemps », affirme en riant l'adjum Gilbert.

Ce sont aussi ces devoirs secondaires qui ont incité le commandant de la base en 2011 à lui offrir de reprendre du service. « J'ai eu une belle carrière. Quand je suis rentré dans les Forces à 18 ans, j'avais un contrat jusqu'à mes 40 ans, ça me semblait très loin. Je n'imaginais certainement pas rester jusqu'à mes 60 ans », ajoute Richard Gilbert, qui compte bien profiter de sa retraite pour s'occuper de ses quatre petits-enfants.

Mais on voit bien qu'il n'a pas l'intention de rester inactif très longtemps. Il travaille d'ailleurs déjà comme consultant en matière de sécurité civile avec différentes organisations. Parions qu'il ne s'ennuiera pas.



PHOTO : IMAGERIE CPLC PICARD

L'adjudant-maître Richard Gilbert a participé à la création de l'Équipe de recherche au sol à Bagotville et à la conception de nombreux exercices de toutes sortes au cours de ses nombreuses années passées au sein des Forces armées canadiennes.

Almost 42 years of service in CAF

It is not every day that a member retires because of his age with more than 41 years of service in the Canadian Armed Forces (41 years, 5 months and 14 days exactly). It is because of the exceptional nature of this event that dozens of people celebrated the retirement of Master Warrant Officer Richard Gilbert on September 7th.

He has a lengthy service and just as interesting story. "If

instead of 60 years old they had told me I would be at age 65, I would have continued because that is what I do."

MWO Gilbert spent a large part of his career in Bagotville, but what makes everybody, or almost everyone in Bagotville know Richard Gilbert, is thanks his secondary duties. First with the Auxiliary Security Force (ASF Ere) and, in 1990, with the Ground Research Team and a few years later, as a

tactical and operational evaluator.

It was also the secondary duties that prompted the base commander in 2011 to offer him a requisition service.

Richard Gilbert does not intend to remain inactive for very long. He is already working as a consultant on civil security with various organizations. He will not have a boring retirement.

Abonnez-vous à la version électronique GRATUITE

Lisez

le **VORTEX** de Bagotville

en ligne sur pressdisplay.com ou emportez-le n'importe où grâce à Press Reader

PRESS DISPLAY™
www.pressdisplay.com

PressReader
BY NEWSPAPERDIRECT
www.pressreader.com

Nouvelle fenêtre de service d'approvisionnement

Des pièces d'avion en moins de deux heures

Le 31 juillet en matinée, le commandant du 3^e Escadron de maintenance aérienne (3 EMA), des membres de l'atelier de propulsion, des membres de Magellan Aerospace Mississauga (MAM) ainsi que le personnel de Peraton Canada (anciennement Harris) ont ouvert officiellement une nouvelle fenêtre de service d'approvisionnement de l'atelier de propulsion.

Collaboration spéciale
Lt Marc-Antoine Pelletier
3 EMA

Ce point de service, situé à même l'atelier du bâtiment 216, marque le début d'un nouveau contrat d'entretien de moteurs avec l'entreprise MAM, qui fournit les services de révision et de réparation des moteurs des CF188 depuis son introduction dans les Forces canadiennes.

Ce nouveau contrat concerne l'approvisionnement en pièces de moteurs aux techniciens du 3 EMA et remplace l'ancienne méthode qui consistait à demander les pièces à l'approvisionnement de

la base. Dorénavant, toutes les demandes de pièces de l'atelier seront effectuées à la fenêtre de service et c'est Peraton Canada qui sera responsable d'acheminer les pièces aux techniciens afin qu'ils puissent procéder aux réparations requises.

Ce qui rend cette nouvelle méthode si attrayante, c'est que les délais de livraison des pièces seront maintenant grandement raccourcis. En effet, Peraton Canada s'engage à fournir une pièce de moteur dans les deux heures suivant la demande faite par un technicien.

Pour le commandant du 3 EMA, le lieutenant-colonel Christian Corneau, il ne fait aucun doute que cette nouvelle méthode d'approvisionnement est très prometteuse et permettra au 3 EMA de continuer à exécuter sa mission avec professionnalisme et rapidité. « Avec le soutien de Peraton Canada, l'atelier de propulsion du 3 EMA bénéficiera d'un apport de pièces de remplacement plus opportun, ce qui devrait augmenter sa productivité.



Le commandant du 3 EMA, le lieutenant-colonel Christian Corneau, accompagné du superviseur de l'atelier de propulsion, le caporal-chef Réjean Lalancette, ainsi que des employés de Peraton Canada et MAM.

C'est certain que ça va grandement aider les escadrons de chasse à améliorer la disponibilité de leurs appareils», a-t-il déclaré.

Grâce à cette nouvelle méthode plutôt expéditive d'approvisionnement, les techniciens de l'atelier de propulsion pourront maintenant obtenir les pièces dont ils ont besoin plus rapidement et

ainsi réparer les moteurs plus efficacement. Ce faisant, la disponibilité des mo-

teurs pour les escadrons sera grandement améliorée, au plus grand plaisir de tous.

Aircraft parts in two hours

On the morning of July 31st, the 3AMS Commander, members of the propulsion workshop, representatives from Magellan Aerospace Limited and Peraton Canada staff officially opened a new propulsion procurement service window workshop.

This service point, located in the 216 building's workshop, marks the beginning of a new engine maintenance contract with Magellan, which provides CF-18 engine overhaul and repair services.

What makes this new method so attractive is that delivery times for parts will now be much quicker. Peraton Canada is, in fact, committed to providing an engine part within two hours of a technician's request.

With this new and fairly expeditious method of procurement, technicians in the propulsion plant will now be able to get the parts they need faster and thus repair the engines more efficiently. In doing so, the availability of engines for the squadrons will be greatly improved.

CANEX
Vous invite à célébrer l'automne !

Mardi 19 septembre
Dès 11 h dans le stationnement du Tim Hortons

CANEX REMETTRA LES PROFITS DU DÎNER AU FONDS DE CHARITÉ DE LA BASE

Food truck sur place
Dîner à 1\$ pour les 300 premières personnes
* Offert par CANEX, La Personnelle et Desjardins Caisse des Militaires

Kiosque maraîcher
LES JARDINS Batelactée
Amenez votre \$\$\$ et faites une bonne récolte de légumes et de fruits

Venez visiter les kiosques de nos partenaires

Desjardins Caisse des militaires
laPersonnelle
CANEX

PL
PIÈCES D'AUTOS LTÉE
Auto Parts Plus

1551, boul. St-Paul, Chicoutimi
549-9775
OUVERT DE 8 H À 18 H TOUTS LES JOURS EN SEMAINE ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

Pièces d'autos P&L Itée
Pièces et accessoires automobiles
Carrosserie et peinture

153, rue Joseph Gagné Nord, La Baie
544-3346
OUVERT DE 8 H À 17 H TOUTS LES JOURS EN SEMAINE ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

Incendie de forêt difficile d'accès à Chicoutimi

Bagotville appelée en renfort

Le 2 août dernier, les pompiers de l'équipe orange de la 3^e Escadre de Bagotville ont été dépêchés à Chicoutimi-Nord pour porter assistance aux pompiers de Saguenay aux prises avec un incendie de forêt sur une paroi rocheuse.

Le feu excédant les capacités d'intervention des pompiers de la ville de Saguenay en raison de son emplacement très diffi-

cile d'accès, les pompiers de Bagotville ont été appelés en renfort, comme le prévoit l'entente d'entraide mutuelle conclue entre les deux organisations.

Le protocole d'entente, mis à jour récemment entre la ville et la base, prévoit que les autorités de l'une ou l'autre des organisations peuvent faire appel à l'autre service d'incendie lorsque l'intervention nécessite des

équipements particuliers ou que l'ampleur de la tâche le commande.

Comme l'incendie de forêt du 2 août était situé dans un endroit qui demandait des connaissances et de l'équipement particuliers pour atteindre le brasier en rappel, les pompiers de Bagotville ont été appelés sur les lieux. « Cet événement a mis à l'épreuve nos techniques de rappel, ce qui

nous a permis d'accéder aux différents paliers de la falaise où le feu faisait toujours rage.

Après quelques heures de travail sans interruption, nous avons accompli la tâche qui nous avait été confiée, soit d'éteindre les feux dans notre secteur de responsabilité », raconte l'adjudant-maître Stéphane Proulx, chef adjoint du

service incendie de Bagotville. Il est assez rare que l'entente d'entraide mutuelle entre Saguenay et la BFC Bagotville soit utilisée. Signé une première fois en 2012, le protocole a été revu à l'automne 2016 afin de clarifier les termes de la collaboration entre la ville et la base pour la lutte aux incendies et en cas d'accident maritime majeur.

Bagotville's firefighters in reinforcement

On August 2nd, Bagotville's 3 Wing Orange firefighters were dispatched to Chicoutimi-Nord to assist Saguenay firefighters in a forest fire occurring on a rock face.

As the fire was difficult to access, it exceeded the firefighting capabilities of the city of Saguenay so they called the Bagotville firefighters in as reinforcement. The two organizations have an agreement of mutual as-

sistance between themselves.

The Memorandum of Understanding, recently updated between the city and the base, reads that the authorities of either organization may call upon their respective fire departments when the operation requires special equipment or the scope of the task commands it.

As the forest fire on August 2nd was located in an area that required special knowl-

edge and equipment to reach the fire brush, the Bagotville firefighters were called to the scene.

It is quite rare that the mutual assistance agreement between Saguenay and CFB Bagotville is used. The protocol, which was first signed in 2012, was revised in the fall of 2016 to clarify the terms of cooperation between the city and the base for fighting fires and in the event of a major maritime accident.

Force opérationnelle aérienne en Roumanie

Certifiée « prête à l'action »

La Force opérationnelle aérienne (FOA) – Roumanie des Forces armées canadiennes (FAC), à laquelle prend part une soixantaine de membres de la 2^e Escadre de Bagotville, a été certifiée prête à l'action par le Centre multinational d'opérations aériennes de l'OTAN lors d'une cérémonie, le jeudi 31 août dernier.

Cette certification confirme que les FAC sont prêtes à commencer les opérations aériennes en appui à la mission de police aérienne de l'OTAN dans la région. La FOA – Roumanie aide la Roumanie à patrouiller son

espace aérien de septembre à décembre 2017.

« Nous sommes prêts à ajouter notre expertise et nos compétences aux capacités de police aérienne déjà solides de la force aérienne roumaine, » indique le lieutenant-colonel Mark Hickey, commandant de la FOA – Roumanie.

La FOA en Roumanie est déployée à l'appui du Bloc 45 de la mission renforcée de



Le commandant de la FOA, Icol Mark Hickey, reçoit la certification du Igen Ruben Garcia Servert, commandant du CAOC.

police aérienne de l'OTAN. Les 135 membres qui composent la Force opérationnelle aérienne canadienne proviennent principalement du 409^e Escadron d'appui tactique de



L'incendie de forêt se situait dans un endroit difficile d'accès qui demandait des connaissances particulières que possèdent les pompiers de la Base.

la 4^e Escadre Cold Lake et de la 2^e Escadre expéditionnaire de la Force aérienne de Bagotville.

Les FAC ont déployé une

FOA en Roumanie pour la première fois dans le cadre de l'opération REASSURANCE, d'avril à août 2014, à la 71^e Base de la force aérienne roumaine, à Câmpia Turzii.

FATF Romania is ready for action!

The Canadian Armed Forces' (CAF) Air Task Force (ATF) in Romania, which includes 60 members of 2 Wing Bagotville, was certified mission ready by NATO's Combined Air Operations Centre – Torreon during a ceremony on Thursday, August 31, 2017.

This certification confirms the CAF is now ready to begin flight operations in support of NATO enhanced Air Policing mission in the region. ATF Romania is supporting Romania in policing its airspace from September to December 2017.

Redevenir actif après une blessure ou une maladie

En 2007, le ministère de la Défense nationale et les Forces armées canadiennes ont uni leurs forces pour mettre sur pied ce programme permettant d'aider les militaires actifs et les vétérans qui ont été malades ou blessés physiquement ou mentalement à retrouver un mode de vie actif. Depuis sa création, ce sont plus de 2 500 membres qui sont appuyés par le programme *Sans limites*.

Collaboration spéciale
Audrey Tremblay
Spécialiste cond. physique

D'abord, Sans limites organise des activités physiques ou des événements sportifs, que ce soit à l'échelle régionale, nationale ou internationale. Ces activités aident les membres blessés ou malades à acquérir de nouvelles compétences, à reprendre confiance en leurs capacités et à rencontrer des pairs qui vivent des défis similaires. Le choix est vaste : ski alpin, biathlon, hockey, luge, sports aquatiques et équestres, pêche, golf, etc. Les instructeurs initient les participants aux activités et vont à leur rythme, ce n'est pas une compétition.

De plus, il existe le Fonds Sans limites qui permet d'appuyer les membres dans leur adaptation à leur nouvelle normalité. Entreprendre une nouvelle activité physique ou un sport adapté peut être coûteux. Le Fonds

Sans limites peut aider les membres en défrayant les coûts associés à l'achat d'équipement sportif et récréatif, à l'inscription à un cours (relatif au sport actif) ou aux déplacements pour participer à des événements sportifs. Le Fonds a distribué plus de 4 millions de dollars.

Plusieurs membres ont affirmé que le programme a redonné un sens à leur vie et leur a permis de dépasser leurs limites et de passer à une autre étape du processus de guérison. Avec Sans limites, les membres aspirent à retrouver un équilibre dans leur vie, entre le bien-être et les épisodes plus tristes.

À Bagotville, quelques militaires mutés à l'UISP ont participé à des activités *Sans limites* dans les dernières années : camp nautique, randonnée de quelques jours en vélo sur les routes de la France, équitation, ski alpin en Colombie-Britannique. De plus, le Fonds Sans limites a permis à des militaires de chez nous de se procurer de l'équipement sportif tel que vélo de route et ski assis.

Par contre, selon le coordonnateur régional, secteur Québec, du programme Sans Limites, l'adj Nadeau, la BFC Bagotville est la base au Québec qui sollicite le moins l'aide de *Sans limites*. On n'en connaît pas les raisons, mais la méconnaissance du programme ou le

manque d'information sont sûrement en cause. L'Équipe PSP compte bien faire tout ce qu'elle peut pour partager l'information et faire connaître davantage ce programme qui peut faire une grande différence dans votre vie!

Vous trouverez le détail des prochaines activités et les bulletins mensuels sur le babillard au bureau de la spécialiste de l'exercice physique au centre récréatif. Pour plus de détails, consultez également la page des services aux militaires blessés ou malades, dans la section « Nos services » du site :

www.cfmws.com.

Redevenez actif et vivez Sans limites!



Become active again with Soldier On

In 2007 the Department of National Defense and the Canadian Armed Forces joined together to develop a program to help active military personnel and veterans who have been physically or mentally ill or injured to regain an active lifestyle. More than 2,500 members have been supported by the Soldier On program since it has been established.

Soldier On organizes physical activities or sporting events, whether at regional, national or international levels. These

activities help injured or sick members acquire new skills, regain confidence in their abilities and meet peers who face similar challenges.

Several members stated that the program has given their lives meaning and has allowed them to go beyond their expected limits and to move on to another stage of the healing process.

In Bagotville, some military personnel transferred to the JPSU have participated in some Soldier On activities in

recent years, but the program could be utilized more often. In addition, the Soldier On Fund has allowed CF members to purchase sports equipment such as a road bike and a seated ski in some instances.

Details of upcoming activities and monthly newsletters on the bulletin board can be found at the Physical Exercise Specialist's office at the Recreation Center. For more information, see the Care of the Ill and Injured Services page in the Our Services section of the site: www.cfmws.com.

INFO-MESS — septembre 2017

MESS DES OFFICIERS

Septembre

JEUDI 14 SEPTEMBRE— CAFÉ DES MEMBRES
JEUDI 28 SEPTEMBRE— LUNCHEON

Octobre

VENDREDI 6 OCTOBRE— BINGO
JEUDI 12 OCTOBRE— CAFÉ DES MEMBRES

MESS DES ADJ/SGTS

Septembre

VENDREDI 15 SEPTEMBRE — DMCV & MUG IN
JEUDI 21 SEPTEMBRE — CAFÉ DU CHEF
VENDREDI 29 SEPTEMBRE — DMCV

Octobre

JEUDI 5 OCTOBRE — CAFÉ DU CHEF
VENDREDI 13 OCTOBRE — DMCV

MESS DES RANGS JUNIORS

Septembre

VENDREDI 15 SEPTEMBRE— DMCV
SAMEDI 23 SEPTEMBRE— BINGO
JEUDI 28 SEPTEMBRE— CAFÉ DU CHEF
VENDREDI 29 SEPTEMBRE— DMCV

Octobre

VENDREDI 13 OCTOBRE— DMCV



Calendrier des activités du CRFM de Bagotville
MFRC Bagotville Calendar of Events



septembre — octobre 2017

Pour plus d'information contacter le CRFM au 418-677-7468
For more information contact MFRC at 418-677-7468

Dim	lun	mar	mer	jeu	ven	sam
Attention les cours de langue débutent le 18 septembre Language courses start on September 18 th				14 Parents-enfants: gymnase Teen Town: sports PSP	15 P.D. Day Riverside Teen Town: activités libres	16 Activité mère-enfant: confec- tion de savons Teen Town: Randonnée / pique- nique au Parc Rivière-du-Moulin
17	18 Début cours de langue Atelier de relaxation en français	19 Parents-enfants: bricolage Atelier « Des amis pour la vie » de 18 h à 19 h.	20 Soirée au restaurant l'HopEra Atelier « Seul à la maison » Parent-enfants: gymnase Relaxation Workshop (Engl) Teen Town: activités libres	21 Parents-enfants: jeux libres Teen Town: Journée inter- nationale de la paix	22 Teen Town: Café Klimt	23 Atelier d'activité scienti- fique pour les jeunes. Teen Town: Expérience scientifique!
24	25 Atelier de relaxation en français	26 Parents-enfants: échange d'idées de collations (recettes et ingrédients)	27 Atelier « Seul à la maison » Parent-enfants: jeux libres Relaxation Workshop (Engl) Teen Town: réunion	28 Parent-enfants: gymnase Teen Town: sports PSP	29 Teen Town: activités libres	30 Possibilité de répit-déploiement de 12 h 30 à 15 h 30 Teen Town: allons au Salon du livre
1 ^{er} Octobre	2 Atelier de relaxation en français	3	4 Inter-comm Relaxation Workshop (Engl) Teen Town: activités libres	5 Teen Town: Sports PSP	6 POSSIBLE journée pédago- gique Rives-du-Saguenay Teen Town: soirée aux quilles	7 Teen Town: Décoration du Teen Town pour l'Halloween
8	9	10	11 Inter-comm Relaxation Workshop (Engl) Teen Town: activités libres	12 Teen Town: soirée Loups-garous!	13 Teen Town: activités libres	

Fête de bienvenue 2017

Merci à tous ceux et celles qui ont participé à la Fête de bienvenue du CRFM le jeudi 24 août dernier.

Malgré la pluie, près de 400 personnes ont pris part aux différentes activités. Un grand merci à tous nos commanditaires ainsi qu'à tous les bénévoles et partenaires de la Base de Bagotville impliqués dans la tenue de l'événement.

2017 Welcoming Party

Thanks to all of those who participated in the MFRC's "Welcoming Party" last Thursday, August 24th.

Despite the rain, over 400 people took part in these various activities. We thank all of the event's sponsors as well as volunteers and the Bagotville Base's partners who were involved in the organization of this day.



Alimentation Yvon Haché
1225, des Champs-Élysées, Chicoutimi, QC
Tél.: (418) 549-9751

Numéros importants — Importants phone numbers

CRFM Bagotville MFRC
1775, Lucien-Lecompte,
C.P. 280 Alouette, QC G0V 1A0
info@crfmbagotville.com

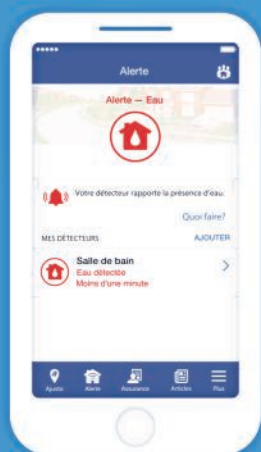
Téléphone - 418-677-7468
Télécopieur - 418-677-4468
Sans-frais - 1-800-866-4546
Halte-Répît - 418-677-4000 p. 7676

Teen Town - 418-677-4000 poste 7510
Service de santé - 418-677-7782
Centre de soutien au déploiement / Deployment
Support Centre - 1-877-844-5607 option 3

Ligne Info-famille/ Family Information Line
1-800-866-4546
Programme d'aide aux membres / Member Assistance
Program - 1-800-268-7708
Info-Santé et Info-social - 811

L'ASSURANCE SIMPLIFIÉE POUR VOUS

WE'VE MADE INSURANCE EASIER FOR YOU.



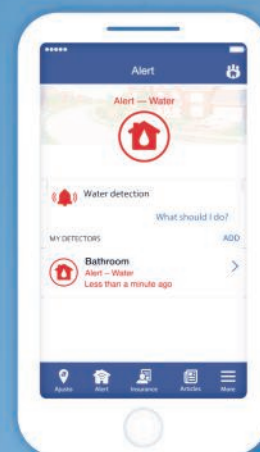
L'ASSURANCE DE GROUPE AUTO ET HABITATION

... AU BOUT DE
VOS DOIGTS!



HOME & AUTO GROUP INSURANCE

... AT YOUR
FINGERTIPS!



MEMBRES DES FAC ET DU MDN :
JOIGNEZ-VOUS À LA PERSONNELLE ET
TÉLÉCHARGEZ L'APPLI LA PERSONNELLE.

PROGRAMME AJUSTO^{MD} 
ALERTE 
SERVICES EN LIGNE 

Obtenez une soumission.
Téléchargez l'application.

- ▶ 1 888 476-8737
- ▶ lapersonnelle.com/canex-applimobile

CAF & DND MEMBERS—JOIN
THE PERSONAL AND DOWNLOAD
THE PERSONAL APP.

AJUSTO[®] PROGRAM 
ALERT 
ONLINE SERVICES 

Get a quote.
Download the app.

- ▶ 1-888-476-8737
- ▶ thepersonal.com/canex-mobileapp



laPersonnelle
Assureur de groupe auto et habitation

La bonne combinaison.



thePersonal
Home and Auto Group Insurer

The right fit.

La Personnelle désigne La Personnelle, assurances générales inc. au Québec et La Personnelle, compagnie d'assurances dans les autres provinces et territoires. Certaines conditions, limitations et exclusions peuvent s'appliquer. L'assurance auto n'est pas offerte au Man., en Sask. ni en C.-B., où il existe des régimes d'assurance gouvernementaux.

*Ajusto est souscrit auprès de La Personnelle. ^{MD}Ajusto est une marque déposée de Desjardins Assurances générales inc., utilisée avec permission par La Personnelle. Le rabais ne s'applique pas à certains avenants et garanties supplémentaires. Il est applicable selon les conditions d'utilisation en vigueur au moment de votre adhésion au programme Ajusto. Visitez notre site Web pour plus de détails : lapersonnelle.com/applimobile.

App Store est une marque d'Apple inc. Google Play et le logo Google Play sont des marques de commerce de Google inc.

The Personal refers to The Personal General Insurance Inc. in Quebec and The Personal Insurance Company in Ontario. Certain conditions, limitations and exclusions may apply. Auto Insurance is not available in MB, SK and BC due to government-run plans.

*Ajusto[®] is underwritten by The Personal. [®]Ajusto is a registered trademark of Desjardins General Insurance Inc. and is used with permission by The Personal. The discount does not apply to certain endorsements and additional coverages. Subject to the terms and conditions of the Ajusto program in effect on the date of your enrollment. Visit our website at thepersonal.com/mobileapp for details.

App Store is a service mark of Apple Inc. Google Play and the Google Play logo are trademarks of Google Inc.